



ख्वाजा मुईनुद्दीन चिश्ती भाषा विश्वविद्यालय, लखनऊ  
Khwaja Moinuddin Chishti Language University, Lucknow



## Department of Persian

Khwaja Moinuddin Chishti Language University Lucknow, U.P.  
(India)



### *B.A. Persian*

*Course Structure ( Study & Evaluation Scheme)*

*Regulation 2023*

As per

**National Education Policy-2020**

**(Effective from the Session: 2023-24)**



---

**Khwaja Moinuddin Chishti Language University Lucknow**

**Bachelor of Arts (B.A.) in Persian**

**Department of Persian**

**1.Introduction:**

B.A. Persian is a 3/4 years UG programme that deals with the main areas of Persian literature which includes culture, history, arts, epics, stories, philosophy, history, technology, dialects with a strong foundation towards the literature department. Bachelor of Arts in Persian course offers candidates to set up a career in various areas of Academic Institutions, Education & Research Institutes, Translation Agency, Publishing Houses, Tourism Agency, Embassy, Customer Support, Product Based Companies, etc.

**2. Applicability :** The regulations shall apply to the B.A. Hons in Persian programme from the session 2021-22

**3. Minimum Eligibility for admission :** Intermediate or equivalent examination from a recognized Board/ Institution including Madarsa Board of all states with minimum 45 percentage marks for General / OBC candidates and 40% for SC/ST candidates or equivalent grade, shall constitute the minimum requirement for admission to the Master in Persian programme. (Any other additional requirement may also be specified from time to time)

**4. Programme Objectives :** The Bachelor Degree Program in Persian literature chiefly aims to equip the students with translation and interpretation skills with a purpose to train them for discharging duties as language experts in both public and private sectors. Considering that a large number of land records in India are still in Persian language, the Master degree course in Persian has been specifically designed to train a student to



decipher classical Persian texts. The general objective of the course is to make the students proficient communicators in Persian. The Department believes in imparting to the learners a training that would enable them to become responsible, perceptive and functional citizens who would contribute to the well-being of the society and the nation. Persian language and literature has one of the richest collections of the works produced on humanism and Sufism etc. So, along with academic excellence, present course is thus designed to inculcate a student with the sense of human values for the benefit of the society and the nation. The objective of promoting humanism through Persian literature can only be achieved through an intensive approach to literature. The curriculum focuses on the lingual as well as moral and ethical aspects of Persian literature that would help an individual to cope up with the challenges of the contemporary world.

**5. Programme Outcomes:** One of the prime objectives of the course is to introduce the learner about the universality of Persian literature in dealing with global issues like degradation of human values and challenges of materialism etc. There is a close relation between literature and language, hence (Dr. Mohd. Taqi Ali Abidi) ( Dr. Mazahir Ali Rizvi) (Dr. Arif Abbas) (Dr. Md. Jawaid Akhtar) the course primarily stresses on the comprehensive aspect of literature. Therefore, utmost care has been taken in choosing the prescribed text which has both lingual and didactic features. A greater comprehension of language would result in a greater depth in perception and appreciation of literature, culture and human progress. Moreover, the course takes into its gamut the employability factors of the students and hence offers courses in modern language teachings that would surely help them to serve in the archives, museums, national libraries and many other departments related to revenue, history and culture etc. The program would also train students to work on the Persian manuscripts preserved in hundreds and thousands of precious copies in the libraries across India.

**6. Specific Programme Outcomes :** The Department of Persian, Khwaja Moinuddin Chishti University, Lucknow has a distinct vision for Bachelor's Degree programme offered by it in Persian language and literature. It aims to develop in the learners the ability to understand Persian in a wide range of contexts. Thus, the Bachelor's Degree Program in



Persian language and Literature is specifically designed to train and educate individuals for playing multiple roles in both public and private sector. After the completion of B.A. in Persian a student may be capable enough to discharge his responsibilities as a language expert/linguist/interpreter in various ministries of the government of India viz. the

Ministry of External Affairs, the Ministry of Culture, the Ministry of Defense etc. Moreover, a person completing this course can work in various archives, museums, oriental libraries, Ministry of Information and Broadcasting in his capacity as a language expert or as an epigraphist etc. The course is also directed to train an individual for jobs in private sectors. While modern language and literature course is designed to help an individual in his pursuit of a job in private sectors, the didactic aspect of the classical literature would take care of the moral and ethical side of an individual in the discharge of his responsibilities in a transparent way. Overall, the course intends to hone the employability skill of an individual in various spheres.



Persian Course Outline (Proposed) of UG Programme under NEP 2020

Year	Sem	Subject	Course Code	Paper Title	Theory/ Practical/Project	Credits	Cumulative Minimum credits required for Award of Certificate/ Diploma/ Degree	
1	I	Core 1	PERC-101	Basic Grammar and Simple Prose Comprehension	Theory	6	(46) Certificate in .....	
		Core 2	PERC-102	An Outline of the History of Persian-Speaking Regions (upto Ghaznavids)	Theory	6		
		Core 3	PERC-103	Forms Persian Literary	Theory	6		
		GE 1	PERGE-104	Basic Grammar and Simple Prose Comprehension	Theory	4		
		SEC 1	PERSEC- 105	Vocabulary Building and Oral Expression - I	Practical	3		
		AECC 1	PERAEC-106	Food Nutrition and Hygiene	Theory	0		
<b>Total Credit</b>						<b>25</b>		
1	II	Core 4	PERC-201	Applied Grammar and Simple Poetry Comprehension	Theory	6		
		Core 5	PERC-202	Introduction to Persian Prose and Poetry	Theory	6		
		Core 6	PERC-203	Ethical persian Literature	Theory	6		
		GE 2	PERGE-204	Applied Grammar and Simple Poetry Comprehension/	Theory	4		
		SEC 2	PERSEC 205	Vocabulary Building and Oral Expression - II	Practical	3		
		AECC 2	PERAEC- 206	First Aid and Health	Theory	0		
<b>Total Credit</b>						<b>25</b>		
2	III	Core 7	PERC-301	Classical Persian Prose	Theory	6	(92) Diploma in.....	
		Core 8	PERC-302	Indo Persian Literature (Literary History)	Theory	6		
		Core 9	PERC-303	Translation and Interpretation	Th(4) P(2)	6		
		GE 3	PERGE-304	Classical Persian prose	Theory	4		
		SEC 3	PERSEC- 305	Introduction to Persian Media	Theory	3		
		AECC 3	PERAEC- 306	Human Values and Environmental Studies	Theory	0		
<b>Total Credit</b>						<b>25</b>		
2	IV	Core 10	PERC-401	Classical Persian Poetry	Theory	6		
		Core 11	PERC-402	Advanced Grammar and Translation	Theory	6		
		Core 12	PERC-403	History of Persian Literature Seljuqs	Theory	6		
		GE 4	PERGE-405	Persian Literary Forms	Theory	4		
		SEC 4	PERSEC- 406	Persian Media Monitoring	Practical	3		
		AECC 4	PERAEC-406	Physical Education and Yoga	Theory	0		
<b>Total Credit</b>						<b>25</b>		
3	V	Core 13	PERC-501	Modern Persian Prose	Theory	5		



		Core 14	PERC-502	Indo Persian Prose	Practical	5	
		Core 15	PERC-503	Special Study of Mathnavi Writing	Theory	5	
		Core 16	PERC-504	Special Study of Amir Khusrau	Theory	5	
		AECC 5	PERACC-405	Analytic Ability and Digital Awareness	Theory	0	
		Industrial Training	PERIT-406	Internship for four to six weeks in any Educational Institution/ Madarsa/ Embassy/ /Archive/Library/ Translation or Interpretation Centre with its Case Study	Project	0	
<b>Total Credit</b>						<b>20</b>	
3	VI	Core 17	PERC-601	Indo- Persian Poetry	Theory	4	(132) Bachelor in Persian (140) Bachelor (Honours) in Persian
		Core 18	PERC-602	Simultaneous Translation and Interpretation	Theory	4	
		Core 19	PERC-603	Persian Historiography in India	Theory	4	
		Core 20	PERC-604	Sufi Literatre	Theory	4	
		AECC 6	P ERAECC-605	Communication Skill and Personality Development	Theory	0	
		Research Project	PERRP-606	Research Project	Dessertation	4	
<b>Total Credit</b>						<b>20</b>	
4	VII	Core 21	PERC-701	Speial Study of Ghazal Writing in Persian	Theory	5	(184) Bachelor of Persian (with Research) (192) Bacholar (Hons) in Persian (with Research)
		Core 22	PERC-702	Short Story Writing in Persian	Theory	5	
		Core 23	PERC-703	Persian Researchers and Critiques	Theory	5	
		Core 24	PERC-704	Technical Translation and Interpretation	Th(3) P(2)	5	
		G E 5	PERGE-705		Theory	4	
		Research Project (Conceptual)	PERRP-706	Research Project (Conceptual)	Conceptual (Review of Literature, Synopsis)	4	
<b>Total Credit</b>						<b>28</b>	
4	VIII	Core 25	PERC-801	Modern Persian Poetry	Theory	5	
		Core 26	PERC-802	Special Study of Shaikh Sa'di	Theory	5	
		Core 27	PERC-803		Theory	5	
		Core 28	PERC-804		Theory	5	
		Research Project Report	PERRP-805	Dissertation & Viva Voce	Dessertation	4	
<b>Total Credit</b>						<b>24</b>	
<b>Grand Total Credit</b>						<b>192</b>	



B.A. (Hons.) Persian

Semester – VI (Core Course)

Paper: C- 17

Credit- 4

(PERC-601)

Indo-Persian Poetry (شعر فارسی در هند)

Maximum Marks: 100 (70 marks for End Semester Exam and 30 for Internal Assessment)

Unit-I

An account of the life & literary works of the Persian Poets in India  
Development of Persian Poetry in India  
A brief introduction of major forms of Persian Poetry

Unit-II

امیر خسرو: Amir Khusrau

مطالعه غزل های زیر Ghazals

- Gar tu kulah kaj kuni hoosh ze zama shawad magar  
گر تو کلاه کج کنی هوش ز ما شود مگر
- Jaan za tan burdi wa dar jaani hunooz  
جان ز تن بردی و در جانی هنوز
- br mi barad wa man mi shawam az yaar juda  
ابر می بارد و من می شوم از یار جدا

Unit-III

عرفی شیرازی، سید جمال الدین: Urfi Shirazi, Syed Jamaluddin

Following selection from his Qasaid

- Ae Mata' Dard dar Bazar Jan Andakhteh  
ای متاع درد در بازار جان انداخته
- Har Sookhteh Jani ke be Kashmir dar Ayed  
هر سوخته جانی که در کشمیر در آید
- Ae Mehr e tu jan aafinish  
ای مهر تو جان آفرینش

Nisāb-e-Jadeed-e-Farsi (pp.113-16)

Unit-IV

Ghalib Dehlavi, Mirza Asadullah Khan : Folowing Ghazals

- Gar Chunin Naaz-e-Tu Aamadae Yaghma Mand  
گر چنین ناز تو آماده یغما ماند
- Shokhiy-e-Chashm Habeeb Fitnae Ayyam Shud  
شوخی چشم حبیب فتنه ایام شد



- Ba Shughl e Intezar MahweShan dar Kilwat ha
- با شغل انتظار مهوشان در کلوٹ ها

*A brief account of Persian Writings of Ghalib*

## Unit-V

### Allama Iqbal

- Sarmayeh Daar wa Mazdoor
- سرمایہ دار و مزدور
- Dar Huzoor-e-Resalat Maa'b
- در حضور رسالت مآب
- Khetab ba Jawanaan Ajam
- خطاب بہ جوانان عجم

*A brief account of Persian Writings of Iqbal*

### Suggested Readings:

- Bazme Mamlukia: Syed Sabahuddin Abdurrahman, Darul Musannefin Azamgarh.  
بزم مملوکیہ، سید صباح الدین عبد الرحمن
- Bazme Taimuria: Syed Sabahuddin Abdurrahman, Darul Musannefin Azamgarh.  
بزم تیموریہ، سید صباح الدین عبد الرحمن
- Ahde Khaljiyan ki Nomainda Frasi Mansoorat: Prof. S.M Asad Ali Khurshid.  
عہد خلجیان کی نمایندہ فارسی منثورات، پرفسور ایس ایم اسد علی خورشید
- Shairul Ajam by Shibli Nomani (Vol. I, II, III) شعرالعجم، شبلی نعمانی (Vol. I, II, III)
- Farsi Adab be Ahad-e-Aurangzeb by Dr. Nurul Hasan Ansari  
فارسی ادب بہ عہد اورنگزیب، دکنر نور الحسن انصاری
- Mughlon ke Malik-us-Shoa'ra by Prof. Nabi Hadi  
مغلوں کے ملک الشعراء، پرفسور نبی ہادی
- Shair-e-Farsi dar Hind-o-Pak by Shamim Muzaffar  
شعر فارسی در ہند پاک، شمیم مظفر
- Hindustan mein Farsi Adab ki Tarikh by Prof. Amir Hasan Abidi  
ہندوستان میں فارسی ادب کی تاریخ، پرفسور امیر حسن عابدی
- Studies in Medieval India by K. A. Nizami
- Farsi Adab Be Ehde Tughlaq by Prof. Shuaib Azmi  
فارسی ادب بہ عہد تغلق، پرفسور شعیب اعظمی





B.A. (Hons.) Persian

Semester – VI (Core Course)

Credit- 4

Paper: C- 18

(PERC-602)

Simultaneous Translation and Interpretation

ترجمہ و تفسیر همزمان

(Language Lab Training and Viva-Voce)

(از کارگاه آموزش زبان استفاده شود و دارای امتحان شفاهی هم است)

Maximum Marks: 100 (70 marks for End Semester Exam and 30 for Internal Assessment)

This course has been devised keeping in mind the expanding demand of interpreters in government departments as well as in the open market. This course will help students further enhance their translation and interpretation skills to be able to translate and interpret simultaneously. It is proposed that there should be provision for language lab for training upto professional level. Also there is a provision of viva- voce exam at the end of the course to assess the students. External experts would be called to conduct viva-voce.

اداره های دولتی و بازار آزاد در هند و در دیگر کشورهای جهان متقاضی مترجم می باشند که بتوانند به طور همزمان ترجمه کنند. این دوره همین تقاضا مهمی را در نظر گرفته مطرح شده است. این دوره به دانش آموزان کمک خواهد کرد تا مهارت های ترجمه و تفسیر خود را افزایش دهند و بتوانند به طور همزمان ترجمه و تفسیر کنند. برای درس این دوره از کارگاه آموزشی زبان نیز استفاده شود در پایان این دوره برای ارزیابی دانش آموزان، یک امتحان شفاهی نیز وجود دارد.

Terms and usage related to the following:

اصطلاحات و کاربردهای راجع به عناوین زیر

Unit-I

General Interaction, Day to day Conversation, Official greetings,

گفتگوی عمومی، گفتگوی روزانه، احترامات رسمی

College, University, Hostel life,

دانشکده، دانشگاه، زندگانی خوابگاهی

Unit II

Travelling, Shopping, Airport, Bus Stop, Railway Station,

مسافرت، خرید و فروش، فرودگاه، ایستگاه اتوبوس، ایستگاه راه آهن

Market Place, Cite Seeing, Historical Places and others

بازار، جاهای دیدنی، جاهای تاریخی و غیره

Unit III

Open source Persian Media, Newspapers, Radio Television

رسانه های باز زبان فارسی، روزنامه ها، پخش رادیو، شبکه تلویزیونی



#### Unit IV

Practice of Translation on

Politics, Trade, strategy, International Relations

*from the book Lessons in Persian by Saeed Ahmad (Chapter 1-10)*

تمرین ترجمہ بر عناوین سیاست، تجارت، استراتژی، روابط بین المللی

#### Unit V

Practice of Translation Based on Historical and literary text.

#### Suggested Readings

- Open source media to be used to impart this training.

بریس درس این دورہ از رسانه های باز فارسی زبان استفاده می شود

- Audi and videos from BBC, VOA, IRIB etc. to be provided to the students

(Internet Sources)

کلیپهای صوتی و ویدیویی از بی بی سی، صدای آمریکا، و صدا و سیمای جمهوری اسلامی ایران توسط منبع  
انترنیتی

- Items from online Persian Newspapers توسط منبع انترنیتی

#### Prescribed Books:

1. Gargesh, R. Goswami.: *Translation and Interpretation*, University of Delhi, Delhi-110 007.
2. *Let's Learn Persian*, N.C.P.U.L., Ministry of HRD, New Delhi.
3. *Simple Colloquial Persian* by Ali Janzadeh
4. *Lessons in Persian* by Saeed Ahmad



B.A. (Hons.) Persian

Semester – VI (Core Course)  
Credit- 4

Paper: C- 19  
(PERC-603)

**Persian Historiography in India**

تاریخ نگاری فارسی در هند

*Maximum Marks: 100 (70 marks for End Semester Exam and 30 for Internal Assessment)*

**Unit-I:**

Importance of History in human life,  
Basic Principles of historiography  
Brief introduction of Persian history written in Prose & Poetry

**Unit-II:**

Persian as important source of Indian History  
زبان فارسی بحیث منبع مهم تاریخ هند  
Abdul Qadir Badayuni and his Muntakhabut Tawarikh  
عبد القادر بدایونی و منتخب التاریخ او  
Sheikh Mohaddis Dehlavi and his Zikrul Mulook  
شیخ محدث دهلوی و ذکر الملوک او  
Mohammad Qasim Farishta and his Tarikh e Farishta  
محمد قاسم فرشته و تاریخ فرشته او

**Unit-III:**

Persian Sources and Historians of Sultanate Period  
منابع فارسی و تاریخ نگاران عهد مملوک  
NizamiNishapuri and his TaajulMaasir  
نظامی نیشاپوری و تاج المآثر او  
Minhaje Siraj and his TabaqateNasiri  
منهاج سراج و طبقات ناصری او  
ZiauddinBarani and his TarikheFiruz Shahi  
ضیاءالدین برنی و تاریخ فیروز شاہی او

**Unit-IV:**

Persian Sources and Historians of Mughal Period  
منابع فارسی و تاریخ نگاران عهد مغول  
Tuzuk Babri and Humayun Nama and Tuzuk e Jahangiri  
تزوک بابری، همایون نامہ و تزوک جهانگیری  
Abul Fazl and his Aaine Akbari



ابو الفضل و آئینه اکبری

Abdul Hamid Lahori and Badshahnama

عبد الحمید لاهوری و بادشاہنامہ

**Unit-V:**

Non Muslim Historians of Medieval India

تاریخ نگاران غیر مسلمان در قرون وسطی در ہند

Munshi Sujjan Rai, Rai Chatar Man, Lala laksmi Narain Shafiq, rai Manna Lal, Maharaja Kalyan

Singh, Munshi Keval Ram

منشی سجان رای، رای چترمان، لالہ لکشمی نارائن شفیق، رای منا لال، مہاراجہ کلیان سینگ، منشی کیول رام۔

**Book Prescribed:**

Muwarrekheen e Hind by hakeem Syed Shamsullah Qadri

مؤرخین ہند، سید شمس اللہ قادری

**Books Recommended:**

1. Historians and Historiography during the reign of Akbar; Harbans Mukhia,

2. Indo- Persian Historiography; Iqtidar Hussain Siddiqi,

3. BazmeMamlukieh; S. SabhuddinAbdur Rahman,

بزم مملوکیہ، صباح الدین عبد الرحمن

4. BazmeTaimurieh vol. I-III; S. SabhuddinAbdur Rahman

بزم تیموریہ، صباح الدین عبد الرحمن

5. Nigahi be Tarikh e adab e farsi dar Hind by Dr. Subhani

نگاہی بہ تاریخ ادب فارسی در ہند، دکتور توفیق سبحانی، انتشارات دبیر خانہ شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی



B.A. (Hons.) Persian

Semester – VI (Core Course)

Paper: C-20

Credit- 6

(PERC-604)

Sufistic Literature

ادبیات عرفانی

Maximum Marks: 100 (70 marks for End Semester Exam and 30 for Internal Assessment)

Unit-I

A brief description of Sufism and history about origin and development of Sufis and their thoughts, their Major Silsilas.

Unit-II

Tasawwuf, Definitions and Views

تصوف، تعریف ها و دیدگاه ها

Main Sufi Orders

سلسله های مهم صوفیه

Unit-III

Impact of Tasawwuf on Persian Literature

تأثیر تصوف بر ادبیات فارسی

Origin and Development of Persian Sufi Literature

منشاء و توسعه ادبیات فارسی صوفیانه

Unit-IV

کشف المحجوب Kashf-ul Mahjub

Jalali Hujveri, Shaikh Abul-Hasan Ali bin Usman;

جلالی هجویری، شیخ ابو الحسن علی بن عثمان

Nsr-e-Kohan (pp.213-21)

Life and Work of the author

فوائد الفوائد Fawaid-ul Fowad

Hasan Sijzi, Amir Hasan;

حسن سجزی، امیر حسن

Nasr-e-Kohan; (pp.302-14)

Life and Work of the author

Unit-V

مثنوی مولانا روم Mathnavi Maulana Rum

Maulana Jalaluddin Rumi;

مولانا جلال الدین رومی

Nisāb-e-Jadeed-e-Farsi; (pp.118-38)

Life and Work of the author

مطالعه زندگی نامه و سهم نویسندہ



### منطق الطير, Mantiquat Tair

Attar, Sheikh Fariduddin

عطار، شیخ فرید الدین

Dar Sifat e Wadi e Talab

در صفت وادی طلب

Hekayat e Sajde na Kardan e Iblees

حکایت سجده نکردن ابلیس

*Life and Work of the author*

مطالعہ زندگی نامہ و سہم نویسنده

### Prescribed Books:

- *Nasr-e-Kohan*; Intersharat-e-Vizarat-e-Farhang-o-Hunar, Idareh Kull-e Nigarish, Tehran, Iran. نثر کہن، انتشارات وزارت فرهنگ و هنر تهران، ایران
- Khan, Hakim Zaki Ahmad: *Nisāb-e-Jadeed-e-Farsi*, Jayyed Press, Ballimaran, Delhi-06. خان، حکیم ذکی احمد: نصاب جدید فارسی، جید پریس، دہلی
- An Introduction to Islamic mysticism, A. J. Arberry
- A History of Sufism in India, by S. A.A. Rizvi.
- Bazm-e-Sufia by Sabahuddin Abdur Rehman صباح الدین عبد الرحمن
- Dimensions of Classical Sufi Thoughts by R S Bhatnagar
- Tarikh-e-Mashikh-e-Chisht by K A Nizami تاریخ مشایخ چشت، کے اے نظامی
- Sufism in India by Prof. A.H. Abidi
- S.A. Yahya Maneri Hayat wa Khidmat edited by S Halim Akhgar ایس اے یحی منیری، حیات و خدمات، ایس حلیم اکگر



**B.A. (Hons.) Persian**

**Semester – VI (Core Course)**

**Research Project**

**Credit- 4**

**(PERRP-606)**

**Course Title: Research Project**

**Dissertation/Translasion Assignment & Viva-Voce**

*Maximum Marks: 100 (30 marks for Dissertation/Translation Assignment and Viva-Voce Exam and 70 for Internal Assessment)*

**Under this course students shall be asked to Internship for four to six weeks in any Educational Institution/ Madarsa/ Embassy/ /Archive/Library/ Translation or Interpretation Centre with its Case Study. It will be a 50 page Assignment.**

**(50 pages here would imply that of the Neatly Written Pages in Target Language). The teacher in charge of this course shall monitor and assess the work on a regular basis. The Assignemnt must be submitted to the Department/teacher InCharge before the commencement of End Semester Examinations.**

**Viva-Voce Exam shall also be conducted as part of the evaluation process and it will comprise of 30 Marks. At least one External Expert shall be called to conduct the Viva-Voce Exam.**